

Christoph Ernst Friedrich Weyse: “Sovedrikken”

De klare bølger rulled

Lyrics by Adam Oehlenschläger

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

di 'kla:-bø 'bøl-jø 'bøl-læð
De klare Bølger rulled
The limpid waves rippled

moð 'døn-klø 'ʔaf-tæn-|løn
mod dunkle Aftenlund,
towards the dim evening

de 'va sɔ 'tyst 'ʔi 'dæ:-læn
det var saa tyst i Dalen,
it was so quiet in the vale,

høit 'fløi-tæð 'næt-tø-gæ:-læn
høit fløited Nattergalen;
loud sang the nightingale;

dens 'bæ:-nø 'to:-nø 'lul-læð
dens rene Toner lulled
its pure tones lulled

mai 'ʔen 'ʔi 'sœu-næns 'bløn
mig ind i Søvnens Blund.
me into sleep's doze.

dæ 'dʊæm-tø 'jaɪ 'ʔæt 'sku:-ə
Da drømte jeg at skue
Then dreamt I that I saw

fɔ 'mai 'ʔen 'ʔøn-|lɪŋ 'stɔ:
for mig en Yngling staae;
before me a youth stand;

hæns 'bøu:-nø 'lɔk-kø 'bøl-jæð
hans brune Lokker bølged,
his brown locks waved,

hæns 'ʔɔ:-sy:n 'ʔar di 'døl-jæð
hans Aasyn ei de dølged,
his face not they concealed,

'ʔi 'so:-læns 'bø:-sæn-|lu:-ə
i Solens Rosenlue
in the sun's rosy glow

hæn 'møn-nø 'ly:-bæn 'slø:
han monne Lyren slaae.
he would the lyre strike.

dæ 'lø:ð hæns 'hul-lø 'stem-mø
Da lød hans hulde Stemme,
Then resounded his sweet voice,

hæn 'nœʊntə 'ʔœmt mit 'naʊn
han nævnte ømt mit Navn.
he mentioned tenderly my name.

'ʔo: 'sɑŋ hæns 'læð diŋ 'le:-bø
O! sang han, lad din Læbe
“Oh!” sang he, “let thy lip

tel 'mi:n mæð 'ʔil sar 'kle:-bø
til min med Ild sig klæbe,
to mine with ardour itself cling,

'ʔʊ 'læð 'ʔs 'ʔæl-tenj 'glæm-mø
og lad os alting glemme,
and let us everything forget

søt 'kløn-ŋæt 'faʊn moð 'faʊn
sødt klynget Favn mod Favn!
sweetly huddled together arm in arm!”



dæ 'saŋk jaɪ 'glæð ʔdu 'baŋ-ŋə
Da sank jeg glad og bange
Then sank I joyfully and fearfully

mɛð 'skɛl-vən 'tel hæns 'brøest
med skjælven til hans Bryst;
with trembling to his breast;

ʔds 'fɛ-skə 'lø:v ʔdm-'sno:-ə-ðə
os friske Løv omsnoede,
us fresh foliage entwined,

vi-'o:-lə 'vɔnt ʔds 'gʁo:-ə-ðə
Violer rundt os groede,
violets around us grew,

ʔdu 'fi-lo-'me:ləs 'saŋ-ŋə
og Philomeles Sange
and Philomele's songs

gɛn-'to:ʏ vɔ 'stɔm-mə 'løst
gentog vor stumme Lyst.
repeated our silent passion.